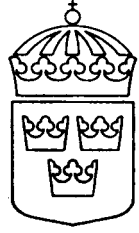


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1995: 87

Nr 87

**Överenskommelse för att tillse att fiskefartyg följer
internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder
vid fiske på det fria havet
Rom den 24 november 1993**

Regeringen beslutade den 15 september 1994 att godkänna överenskommelsen. Godkännandeinstrumentet deponerades hos FAO:s generaldirektör i Rom den 25 oktober 1994.

Överenskommelsen har inte trätt i kraft. De på arabiska, kinesiska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Agreement to promote compliance with international conservation and management measures by fishing vessels on the high seas

Preamble

The Parties to this Agreement,

Recognizing that all States have the right for their nationals to engage in fishing on the high seas, subject to the relevant rules of international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Further recognizing that, under international law as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea, all States have the duty to take, or to cooperate with other States in taking, such measures for their respective nationals as may be necessary for the conservation of the living resources of the high seas,

Acknowledging the right and interest of all States to develop their fishing sectors in accordance with their national policies, and the need to promote cooperation with developing countries to enhance their capabilities to fulfil their obligations under this Agreement,

Recalling that Agenda 21, adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, calls upon States to take effective action, consistent with international law, to deter reflagging of vessels by their nationals as a means of avoiding compliance with applicable conservation and management rules for fishing activities on the high seas,

Further recalling that the Declaration of Cancún, adopted by the International Conference on Responsible Fishing, also calls on States to take action in this respect,

Bearing in mind that under Agenda 21, States commit themselves to the conservation and sustainable use of marine living resources on the high seas,

Calling upon States which do not participate in global, regional or subregional fisheries organizations or arrangements to join or, as ap-

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion

Preamble

Les Parties au présent Accord,

Reconnaissant que tous les Etats ont droit à ce que leurs ressortissants pêchent en haute mer, sous réserve des règles pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

Reconnaissant en outre que, en vertu du droit international tel que reflété dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, tous les Etats ont l'obligation de prendre, à l'égard de leurs ressortissants, les mesures qui peuvent être nécessaires pour assurer la conservation des ressources biologiques de la haute mer, ou de coopérer avec d'autres Etats à la prise de telles mesures;

Prenant note du droit et de l'intérêt qu'ont tous les Etats de développer leurs activités de pêche suivant leur politique nationale, et de la nécessité de promouvoir la coopération avec les pays en développement en vue de les mettre en mesure de mieux remplir les obligations résultant du présent Accord;

Rappelant que le Programme "Action 21", adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement, demande aux Etats de prendre des mesures compatibles avec le droit international pour dissuader efficacement leurs ressortissants de changer de pavillon pour se soustraire aux règles de conservation et de gestion applicables à la pêche en haute mer;

Rappelant en outre que la Déclaration de Cancún, adoptée par la Conférence internationale sur la pêche responsable, demande également aux Etats d'adopter des mesures à cet égard;

Ayant à l'esprit qu'aux termes d'Action 21 les Etats s'engagent à conserver et à utiliser de manière durable les ressources biologiques marines de la haute mer;

Invitant les Etats qui ne font pas partie d'organisations ou d'arrangements mondiaux, régionaux ou sous-régionaux concernant la pêche

Överenskommelse för att tillse att fiskefartyg följer internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder vid fiske på det fria havet

Inledning

Parterna i denna överenskommelse,

som erkänner att alla stater har rätt att låta sina medborgare bedriva fiske på det fria havet enligt tillämpliga folkrättsliga bestämmelser såsom de återspeglas i Förenta nationernas havsrättskonvention,

som vidare erkänner att enligt folkrätten, såsom återspeglad i Förenta nationernas havsrättskonvention, alla stater har skyldighet att vidta, eller att samarbeta med andra stater när det gäller att vidta, sådana åtgärder för deras respektive medborgare som kan vara nödvändiga för bevarandet av de levande tillgångarna i det fria havet,

som erkänner alla staters rätt och intresse av att utveckla sin fiskerisektor i enlighet med sin nationella politik och behovet av att främja samordningen med utvecklingsländerna för att förbättra sina möjligheter att fullgöra sina åtaganden enligt denna överenskommelse,

som erinrar om att Agenda 21, antagen av Förenta nationernas konferens om miljö och utveckling, uppmanar staterna att vidta effektiva åtgärder i överensstämmelse med folkrätten, för att förhindra att deras medborgare flaggar om sina fartyg för att inte behöva följa tillämpliga bevarande- och förvaltningsregler för fisket på det fria havet,

som vidare erinrar om att Cancúndeklarationen, antagen av Internationella konferensen för ansvarsfullt fiske, även uppmanar staterna att vidta åtgärder i detta syfte,

som erinrar sig att staterna enligt Agenda 21 förpliktar sig att bevara och att på hållbart sätt använda de marina levande tillgångarna i det fria havet,

som uppmanar de stater som inte deltar i globala, regionala eller subregionala fiskeriororganisationer eller arrangemang att gå med i el-

appropriate, to enter into understandings with such organizations or with parties to such organizations or arrangements with a view to achieving compliance with international conservation and management measures,

Conscious of the duties of every State to exercise effectively its jurisdiction and control over vessels flying its flag, including fishing vessels and vessels engaged in the transhipment of fish,

Mindful that the practice of flagging or re-flagging fishing vessels as a means of avoiding compliance with international conservation and management measures for living marine resources, and the failure of flag States to fulfil their responsibilities with respect to fishing vessels entitled to fly their flag, are among the factors that seriously undermine the effectiveness of such measures,

Realizing that the objective of this Agreement can be achieved through specifying flag States' responsibility in respect of fishing vessels entitled to fly their flags and operating on the high seas, including the authorization by the flag State of such operations, as well as through strengthened international cooperation and increased transparency through the exchange of information on high seas fishing,

Noting that this Agreement will form an integral part of the International Code of Conduct for Responsible Fishing called for in the Declaration of Cancún,

Desiring to conclude an international agreement within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, hereinafter referred to as FAO, under Article XIV of the FAO Constitution,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "fishing vessel" means any vessel used or intended for use for the purposes of the commercial exploitation of living marine resources, including mother ships and any other vessels directly engaged in such fishing operations;

à adhérer ou, selon le cas, à conclure des ententes avec ces organisations ou avec les parties à ces organisations et arrangements afin de favoriser l'application des mesures internationales de conservation et de gestion;

Conscientes que chaque Etat a le devoir d'exercer efficacement sa juridiction et son contrôle sur les navires battant son pavillon, y compris les navires de pêche et les navires participant au transbordement du poisson;

Considérant que l'attribution ou le changement de pavillon des navires de pêche utilisé comme moyen de se soustraire au respect des mesures internationales de conservation et de gestion des ressources biologiques marines, et l'échec des Etats du pavillon à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne les navires de pêche autorisés à battre leur pavillon, comptent parmi les facteurs qui compromettent gravement l'efficacité de ces mesures;

Réalisant que l'objectif du présent Accord peut être atteint en précisant la responsabilité des Etats du pavillon en ce qui concerne les navires de pêche autorisés à battre leur pavillon et opérant en haute mer, y compris l'autorisation de ces opérations par l'Etat du pavillon, ainsi qu'en renforçant la coopération internationale et la transparence par l'échange d'informations sur la pêche en haute mer;

Notant que le présent Accord fera partie intégrante du Code international de conduite pour une pêche responsable invoqué dans la Déclaration de Cancún;

Désirant conclure un accord international dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ci-après appelée la FAO, au titre de l'Article XIV de l'Acte constitutif de la FAO;

Conviennent de ce qui suit:

Article I

Definitions

Aux fins du présent Accord:

a) par "navire de pêche" on entend tout navire utilisé à des fins d'exploitation commerciale des ressources biologiques marines ou destiné à être ainsi utilisé; cela comprend les bateaux-mères ainsi que tout autre navire directement engagé dans de telles opérations de pêche;

ler, där så är lämpligt, ingå överenskommelser med sådana organisationer eller med parter i sådana organisationer eller sådant arrangemang för att tillse att internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder efterlevs,

som är medvetna om varje stats skyldighet att effektivt utöva sin jurisdiktion och kontroll över fartyg som för dess flagg, däri inbegripet fiskefartyg och fartyg som deltar i omlastning av fisk,

som är medvetna om att bruket att flagga eller flagga om fiskefartyg för att inte behöva följa internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder vad gäller levande marina tillgångar och flaggstaternas underlåtenhet att fullgöra sina åtaganden vad gäller fiskefartyg som är behöriga att föra deras flagg hör till de faktorer som allvarligt underminerar verkningarna av sådana åtgärder,

som inser att syftet med denna överenskommelse kan uppnås genom att ange flaggstaternas ansvar vad gäller fiskefartyg som äger rätt att föra deras flagg och bedriva verksamhet på det fria havet, inbegripet flaggstaternas tillstånd att bedriva sådan verksamhet, liksom genom att stärka det internationella samarbetet och att öka öppenheten genom utbyte av information om fiske på det fria havet,

som uppmärksammar att denna överenskommelse skall utgöra en integrerad del av Internationella uppförandekoden för ansvarsfullt fiske, som återopas i Cancúndeklarationen,

som önskar ingå en internationell överenskommelse inom ramen för Förenta nationernas livsmedels- och jordbruksorganisation, nedan kallad FAO, enligt artikel XIV i FAO:s stadga,

har kommit överens om följande.

Artikel I

Definitioner

I denna överenskommelse avses med

a) *fiskefartyg*: varje fartyg som används eller avses att användas för yrkesmässigt utnyttjande av levande marina tillgångar, inbegripet moderfartyg och varje annat fartyg som direkt deltar i sådan fiskeverksamhet;

(b) "international conservation and management measures" means measures to conserve or manage one or more species of living marine resources that are adopted and applied in accordance with the relevant rules of international law as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. Such measures may be adopted either by global, regional or subregional fisheries organizations, subject to the rights and obligations of their members, or by treaties or other international agreements;

(c) "length" means

(i) for any fishing vessel built after 18 July 1982, 96 percent of the total length on a waterline at 85 percent of the least moulded depth measured from the top of the keel, or the length from the foreside of the stem to the axis of the rudder stock on that waterline, if that be greater. In ships designed with a rake of keel the waterline on which this length is measured shall be parallel to the designed waterline;

(ii) for any fishing vessel built before 18 July 1982, registered length as entered on the national register or other record of vessels;

(d) "record of fishing vessels" means a record of fishing vessels in which are recorded pertinent details of the fishing vessel. It may constitute a separate record for fishing vessels or form part of a general record of vessels;

(e) "regional economic integration organization" means a regional economic integration organization to which its member States have transferred competence over matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on its member States in respect of those matters;

(f) "vessels entitled to fly its flag" and "vessels entitled to fly the flag of a State", includes vessels entitled to fly the flag of a member State of a regional economic integration organization.

b) par "mesures internationales de conservation et de gestion" on entend les mesures visant à conserver ou à gérer une ou plusieurs espèces de ressources biologiques marines, qui sont adoptées et appliquées conformément aux règles pertinentes du droit international telles que reflétées dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982. Ces mesures peuvent être adoptées soit par des organisations mondiales, régionales ou sous-régionales s'occupant des pêches, sous réserve des droits et obligations de leurs membres, soit par accord international;

c) par "longueur" on entend

i) pour tout navire de pêche construit après le 18 juillet 1982, la longueur égale à 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance du dessus de quille égale à 85 pour cent du creux minimal sur quille, ou à la distance du dessus de quille entre la queue avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison si cette valeur est supérieure. Dans le cas des navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison à laquelle la longueur est mesurée doit être parallèle à la flottaison en charge prévue;

ii) pour tout navire de pêche construit avant le 18 juillet 1982, la longueur enregistrée telle qu'inscrite dans le registre national ou dans un autre fichier des navires;

d) par "fichier des navires de pêche" on entend un fichier dans lequel sont consignés les détails pertinents concernant le navire de pêche. Il peut soit constituer un fichier séparé pour les navires de pêche, soit faire partie d'un fichier général de tous les navires;

e) par "organisation d'intégration économique régionale" on entend une organisation d'intégration économique régionale à laquelle ses Etats Membres ont transféré des compétences sur les questions couvertes par le présent Accord, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions qui engagent ses Etats Membres;

f) "navires autorisés à battre pavillon" ou "navires autorisés à battre le pavillon d'un Etat" englobe les navires autorisés à battre le pavillon d'un Etat Membre d'une organisation d'intégration économique régionale.

b) *internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder*: åtgärder för att bevara eller förvalta en eller flera arter av levande marina tillgångar och som har antagits och tillämpas i enlighet med de tillämpliga folkrättsliga bestämmelserna såsom de återspeglas i Förenta nationernas havsrättskonvention 1982. Sådana åtgärder kan antas antingen av globala, regionala eller subregionala fiskerierorganisationer, med beaktande av medlemmarnas rättigheter och skyldigheter, eller genom fördrag eller andra internationella överenskommelser;

c) *längd*:

i) för varje fiskefartyg byggt efter den 18 juli 1982, 96 procent av den sammanlagda längden vid en vattenlinje av 85 procent av den lägsta sidhöjden mätt från kölens överkant, eller längden från förstävans förkant till roderhjärtstocken vid ifrågavarande vattenlinje, om denna är större. I fråga om fartyg som byggts med styrlastighet, skall den vattenlinje enligt vilken denna längd mäts vara parallell med konstruktionsvattenlinjen;

ii) för varje fiskefartyg byggt före den 18 juli 1982, den registrerade längden i ett nationellt fartygsregister eller lista över fartyg;

d) *fiskefartygsregister*: ett register över fiskefartyg som omfattar all till fiskefartyget hörande utrustning; det kan utgöra ett särskilt register eller del av ett allmänt fartygsregister;

e) *regional organisation för ekonomisk integration*: en regional organisation för ekonomisk integration till vilken dess medlemsstater har överfört rätten att besluta i frågor som täcks av denna överenskommelse, inbegripet att vara bemyndigad att för sina medlemsstaters räkning fatta bindande beslut i dessa frågor;

f) *fartyg som äger rätt att föra en parts flagg och fartyg som äger rätt att föra en stats flagg*, omfattar fartyg som äger rätt att föra en stats flagg, vilken är medlem i en regional organisation för ekonomisk integration.

Article II

Application

1. Subject to the following paragraphs of this Article, this Agreement shall apply to all fishing vessels that are used or intended for fishing on the high seas.

2. A Party may exempt fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of this Agreement unless the Party determines that such an exemption would undermine the object and purpose of this Agreement, provided that such exemptions:

(a) shall not be granted in respect of fishing vessels operating in fishing regions referred to in paragraph 3 below, other than fishing vessels that are entitled to fly the flag of a coastal State of that fishing region; and

(b) shall not apply to the obligations undertaken by a Party under paragraph I of Article III, or paragraph 7 of Article VI of this Agreement.

3. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 above, in any fishing region where bordering coastal States have not yet declared exclusive economic zones, or equivalent zones of national jurisdiction over fisheries, such coastal States as are Parties to this Agreement may agree either directly or through appropriate regional fisheries organizations, to establish a minimum length of fishing vessels below which this Agreement shall not apply in respect of fishing vessels flying the flag of any such coastal State and operating exclusively in such fishing region.

Article III

Flag state responsibility

1. (a) Each Party shall take such measures as may be necessary to ensure that fishing vessels entitled to fly its flag do not engage in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures.

(b) In the event that a Party has, pursuant to

Article II

Application

1. Sous réserve des paragraphes suivants du présent article, le présent Accord s'applique à tous les navires de pêche qui sont utilisés ou destinés à être utilisés pour la pêche en haute mer.

2. Une Partie peut exempter de l'application du présent Accord les navires de pêche autorisés à battre son pavillon d'une longueur inférieure à 24 mètres, à moins qu'elle ne détermine qu'une telle exemption compromettrait le but et l'objet du présent Accord, et pour autant qu'une telle exemption:

a) ne soit pas accordée à des navires de pêche, opérant dans les régions de pêche visées au paragraphe 3 ci-dessous, autres que ceux qui sont autorisés à battre pavillon d'un Etat côtier de cette région de pêche; et

b) ne s'applique pas aux obligations auxquelles une Partie s'est soumise en vertu des dispositions de l'Article III, paragraphe 1 ou de l'Article VI, paragraphe 7 du présent Accord.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, dans toute région de pêche dans laquelle des zones économiques exclusives ou d'autres zones équivalentes de juridiction nationale sur les pêches n'ont pas encore été déclarées par les Etats côtiers limitrophes, les Etats côtiers parties au présent Accord, directement ou par l'intermédiaire d'une organisation régionale des pêches appropriée, peuvent s'accorder pour établir une longueur minimale pour les navires de pêche en dessous de laquelle le présent Accord ne s'applique pas aux navires de pêche battant pavillon d'un des Etats côtiers et opérant exclusivement dans cette région.

Article III

Responsabilité de l'état du pavillon

1. a) Chaque Partie prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour s'assurer que les navires de pêche autorisés à battre son pavillon n'exercent aucune activité susceptible de compromettre l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion.

b) Au cas où une Partie a, conformément à

Artikel II

Tillämpning

1. Med förbehåll för följande punkter i denna artikel skall denna överenskommelse tillämpas på alla fiskefartyg som används eller är avsedda för fiske på det fria havet.

2. En part kan undanta fiskefartyg med en längd understigande 24 meter och som äger rätt att föra dess flagg från att tillämpa denna överenskommelse såvida inte parten beslutar att ett sådant undantag skulle underminera denna överenskommelses mål och syften under förutsättning att sådant undantag;

a) inte beviljas fiskefartyg som bedriver fiske i de fiskeregioner som avses i punkt 3 nedan, med undantag av de som äger rätt att föra en inom fiskeregionen liggande kuststats flagg; och

b) inte tillämpas på de förpliktelser som en part åtagit sig enligt punkt 1 i artikel III, eller punkt 7 i artikel VI i denna överenskommelse.

3. Utan att tillämpningen av bestämmelserna i punkt 2 ovan påverkas, kan i varje fiskeregion där angränsande kuststater ännu inte har infört ekonomiska zoner eller likvärdiga zoner med nationell jurisdiktion över fiskerinäringen, sådana kuststater som är parter i denna överenskommelse, antingen direkt eller genom lämpliga regionala fiskeriororganisationer, komma överens om att fastställa en minimilängd under vilken denna överenskommelse inte skall tillämpas vad gäller fiskefartyg som för sådan kuststats flagg och som enbart bedriver fiske i sådan fiskeregion.

Artikel III

Flaggstatens ansvar

1. a) Varje part skall vidta sådana åtgärder som kan vara nödvändiga för att säkerställa att fiskefartyg som äger rätt att föra dess flagg inte ägnar sig åt någon verksamhet som underminerar verkningarna av internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder.

b) Om en part enligt punkt 2 i artikel II har

paragraph 2 of Article II, granted an exemption for fishing vessels of less than 24 metres in length entitled to fly its flag from the application of other provisions of this Agreement, such Party shall nevertheless take effective measures in respect of any such fishing vessel that undermines the effectiveness of international conservation and management measures. These measures shall be such as to ensure that the fishing vessel ceases to engage in activities that undermine the effectiveness of the international conservation and management measures.

2. In particular, no Party shall allow any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless it has been authorized to be so used by the appropriate authority or authorities of that Party. A fishing vessel so authorized shall fish in accordance with the conditions of the authorization.

3. No Party shall authorize any fishing vessel entitled to fly its flag to be used for fishing on the high seas unless the Party is satisfied that it is able, taking into account the links that exist between it and the fishing vessel concerned, to exercise effectively its responsibilities under this Agreement in respect of that fishing vessel.

4. Where a fishing vessel that has been authorized to be used for fishing on the high seas by a Party ceases to be entitled to fly the flag of that Party, the authorization to fish on the high seas shall be deemed to have been cancelled.

5. (a) No Party shall authorize any fishing vessel previously registered in the territory of another Party that has undermined the effectiveness of international conservation and management measures to be used for fishing on the high seas, unless it is satisfied that:

(i) any period of suspension by another Party of an authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has expired; and

(ii) no authorization for such fishing vessel to be used for fishing on the high seas has been withdrawn by another Party within the last three years.

(b) The provisions of subparagraph (a) abo-

l'Article II, paragraphe 2, exempté de l'application d'autres dispositions du présent Accord les navires de pêche autorisés à battre son pavillon d'une longueur inférieure à 24 mètres, ladite Partie prend néanmoins des mesures efficaces à l'égard de tout navire de pêche de ce genre dont l'activité compromet l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion. Ces mesures doivent garantir que le navire de pêche cesse d'exercer une activité qui compromet l'efficacité des mesures internationales de conservation et de gestion.

2. En particulier, aucune Partie ne permet à un navire de pêche autorisé à battre son pavillon d'être utilisé pour la pêche en haute mer à moins qu'il n'ait été autorisé à être ainsi utilisé par la (ou les) autorité(s) compétente(s) de ladite Partie. Un navire de pêche ainsi autorisé doit pêcher en se conformant aux conditions de l'autorisation.

3. Aucune Partie ne permet à un navire de pêche autorisé à battre son pavillon d'être utilisé pour la pêche en haute mer à moins d'être convaincue, compte tenu des liens existant entre elle-même et le navire de pêche concerné, qu'elle est en mesure d'exercer effectivement ses responsabilités envers ce navire de pêche en vertu du présent Accord.

4. Lorsqu'un navire de pêche qui a été autorisé par une Partie contractante à être utilisé pour la pêche en haute mer cesse d'être autorisé à battre pavillon de ladite Partie, l'autorisation de pêcher en haute mer est réputée avoir été retirée.

5. a) Aucune Partie n'autorise l'utilisation pour la pêche en haute mer d'un navire de pêche antérieurement immatriculé dans le territoire d'une autre Partie qui a compromis l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, à moins qu'elle ne soit convaincue que:

i) toute période de suspension par une autre Partie d'une autorisation à être utilisé pour la pêche en haute mer pour ce navire de pêche est venue à expiration; et

ii) aucune autorisation de pêche en haute mer pour ce navire de pêche n'a été retirée par une autre Partie dans les trois dernières années.

b) Les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus

beviljat undantag för fiskefartyg med en längd understigande 24 meter och som äger rätt att föra dess flagg från att tillämpa andra bestämmelser i denna överenskommelse, skall sådan part icke desto mindre vidta verkningsfulla åtgärder vad gäller varje sådant fiskefartyg som underminerar verkningarna av internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder. Dessa åtgärder skall vara sådana att de säkerställer att fiskefartyget upphör att ägna sig åt verksamheter som underminerar verkningarna av internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder.

2. I synnerhet skall ingen part tillåta ett fiskefartyg som äger rätt att föra dess flagg att användas för fiske på det fria havet såvida det inte har erhållit tillstånd att användas på detta sätt av ifrågakvarande parts behöriga myndighet eller myndigheter. Ett fiskefartyg med sådant tillstånd skall fiska i enlighet med de i tillståndet fastställda villkoren.

3. Ingen part får ge något fiskefartyg som äger rätt att föra dess flagg tillstånd att användas för fiske på det fria havet med mindre än att parten är övertygad om att den, med hänsyn tagen till förbindelserna mellan parten och fiskefartyget i fråga, verkningsfullt kan fullgöra sina skyldigheter enligt denna överenskommelse vad gäller fiskefartyget i fråga.

4. Då ett fiskefartyg som av en part har erhållit tillstånd att användas för fiske på det fria havet inte längre äger rätt att föra den partens flagg, skall tillståndet att fiska på det fria havet anses ha återkallats.

5. a) Ingen part får tillåta ett fiskefartyg som tidigare varit registrerat inom annan parts territorium och som har underminerat verkningarna av internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder att bedriva fiske på det fria havet, såvida den inte är övertygad om att:

i) den tid har löpt ut för vilken en annan part har återkallat sådant fiskefartygs tillstånd att bedriva fiske på det fria havet;

ii) ingen annan part under de senaste tre åren har återkallat tillståndet för sådant fiskefartyg att bedriva fiske på det fria havet.

b) Bestämmelserna i a) ovan skall även till-

ve shall also apply in respect of fishing vessels previously registered in the territory of a State which is not a Party to this Agreement, provided that sufficient information is available to the Party concerned on the circumstances in which the authorization to fish was suspended or withdrawn.

(c) The provisions of subparagraphs (a) and (b) shall not apply where the ownership of the fishing vessel has subsequently changed, and the new owner has provided sufficient evidence demonstrating that the previous owner or operator has no further legal, beneficial or financial interest in, or control of, the fishing vessel.

(d) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) and (b) above, a Party may authorize a fishing vessel, to which those subparagraphs would otherwise apply, to be used for fishing on the high seas, where the Party concerned, after having taken into account all relevant facts, including the circumstances in which the fishing authorization has been withdrawn by the other Party or State, has determined that to grant an authorization to use the vessel for fishing on the high seas would not undermine the object and purpose of this Agreement.

6. Each Party shall ensure that all fishing vessels entitled to fly its flag that it has entered in the record maintained under Article IV are marked in such a way that they can be readily identified in accordance with generally accepted standards, such as the FAO Standard Specifications for the Marking and Identification of Fishing Vessels.

7. Each Party shall ensure that each fishing vessel entitled to fly its flag shall provide it with such information on its operations as may be necessary to enable the Party to fulfil its obligations under this Agreement, including in particular information pertaining to the area of its fishing operations and to its catches and landings.

8. Each Party shall take enforcement measures in respect of fishing vessels entitled to fly its flag which act in contravention of the provisions of this Agreement, including, where appropriate, making the contravention of such

s'appliquent aussi aux navires de pêche précédemment immatriculés dans le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie au présent Accord, pour autant que la Partie intéressée dispose d'informations suffisantes sur les circonstances dans lesquelles l'autorisation de pêche a été suspendue ou retirée.

c) Les dispositions des alinéas a) et b) ne s'appliquent pas lorsque la propriété du navire de pêche a changé depuis et que le nouveau propriétaire a fourni des preuves suffisantes quant au fait que le propriétaire ou l'exploitant précédent ne possède plus aucun intérêt juridique, financier ou autre dans ce navire de pêche, et n'exerce plus aucune autorité à son égard.

d) Nonobstant les dispositions des alinéas a) et b) ci-dessus, une Partie peut autoriser un navire de pêche auquel ces alinéas s'appliqueraient normalement à être utilisé pour la pêche en haute mer lorsque la Partie concernée, ayant pris en compte tous les faits pertinents, y compris les circonstances dans lesquelles l'autorisation de pêche a été retirée par l'autre Partie ou Etat, détermine que l'octroi d'une autorisation visant l'utilisation du navire pour la pêche en haute mer ne saurait compromettre ni le but ni l'objet du présent Accord.

6. Chaque Partie s'assure que tous les navires de pêche qu'elle a inscrits au fichier tenu en vertu de l'Article IV sont marqués de telle manière qu'ils puissent être aisément identifiés conformément aux normes généralement acceptées, telles que les Spécifications types du marquage et de l'identification des bateaux de pêche établies par la FAO.

7. Chaque Partie s'assure que tout navire de pêche autorisé à battre son pavillon lui fournit, concernant ses opérations, toutes informations qui peuvent être nécessaires pour permettre à la Partie de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, notamment l'information qui concerne la zone de ses opérations de pêche et celle relative à ses captures et débarquements.

8. Chaque Partie prend des mesures d'exécution à l'encontre des navires autorisés à battre son pavillon qui contreviendraient aux dispositions du présent Accord, y compris, s'il y a lieu, des mesures visant à assurer que de telles

lämpas på fiskefartyg som tidigare har varit registrerade inom en stats territorium, vilken inte är en part i denna överenskommelse, under förutsättning att tillräcklig information finns tillgänglig för parten i fråga om de omständigheter enligt vilka fiskelicensen har återkallats tillfälligt eller slutgiltigt.

c) Bestämmelserna i a) och b) ovan skall inte tillämpas då äganderätten till fiskefartyget senare har ändrats och den nya ägaren på tillfredsställande sätt har bevisat att den tidigare ägaren eller befraktaren inte längre har några rättsliga, ekonomiska eller andra intressen i, eller kontroll över, fiskefartyget.

d) Oaktat bestämmelserna i a) och b) ovan kan en part ge ett fiskefartyg, på vilket a) och b) ovan annars skulle tillämpas, tillstånd att användas för fiske på det fria havet, då parten i fråga, efter att ha beaktat alla i målet betydande fakta, inbegripet de omständigheter enligt vilka den andra parten eller staten har återkallat fiskelicensen, har beslutat att det inte underminerar denna överenskommelses mål och syften att bevilja ett tillstånd att använda fartyget för fiske på det fria havet.

6. Varje part skall säkerställa att alla fiskefartyg som äger rätt att föra dess flagg och som parten har fört in i registret enligt artikel IV skall märkas på sådant sätt att de snabbt kan identifieras enligt allmänt godkända standarder, som t.ex. FAO:s standardspecifikationer för märkning och identifikation av fiskefartyg.

7. Varje part skall säkerställa att varje fiskefartyg som äger rätt att föra dess flagg skall förse den med sådan information om dess verksamhet som är nödvändig för att göra det möjligt för parten att fullgöra sina skyldigheter enligt denna överenskommelse, i synnerhet inbegripet information om i vilket område fisket bedrivs samt om fångster och landningar.

8. Varje part skall vad gäller fiskefartyg som äger rätt att föra dess flagg och som handlar i strid mot bestämmelserna i denna överenskommelse vidta verkställighetsåtgärder, däri inbegripet, när så är lämpligt, att låta överträdelse

provisions an offence under national legislation. Sanctions applicable in respect of such contraventions shall be of sufficient gravity as to be effective in securing compliance with the requirements of this Agreement and to deprive offenders of the benefits accruing from their illegal activities. Such sanctions shall, for serious offences, include refusal, suspension or withdrawal of the authorization to fish on the high seas.

Article IV

Records of fishing vessels

Each Party shall, for the purposes of this Agreement, maintain a record of fishing vessels entitled to fly its flag and authorized to be used for fishing on the high seas, and shall take such measures as may be necessary to ensure that all such fishing vessels are entered in that record.

Article V

International cooperation

1. The Parties shall cooperate as appropriate in the implementation of this Agreement, and shall, in particular, exchange information, including evidentiary material, relating to activities of fishing vessels in order to assist the flag State in identifying those fishing vessels flying its flag reported to have engaged in activities undermining international conservation and management measures, so as to fulfil its obligations under Article III.

2. When a fishing vessel is voluntarily in the port of a Party other than its flag State, that Party, where it has reasonable grounds for believing that the fishing vessel has been used for an activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures, shall promptly notify the flag State accordingly. Parties may make arrangements regarding the undertaking by port States of such investigatory measures as may be considered necessary to establish whether the fishing vessel has indeed been used contrary to the

contraventions constituent une infraction au regard de la législation nationale. Les sanctions applicables en cas de telles contraventions doivent être d'une gravité suffisante pour garantir efficacement le respect des dispositions du présent Accord et priver les contrevenants des bénéfices de leurs activités illégales. Ces sanctions comprennent, pour des infractions graves, le refus, la suspension ou le retrait de l'autorisation de pêcher en haute mer.

Article IV

Fichiers de navires de pêche

Chaque Partie doit, aux fins du présent Accord, tenir un fichier des navires de pêche autorisés à battre son pavillon et autorisés à être utilisés pour la pêche en haute mer et prendre toutes les mesures éventuellement nécessaires pour s'assurer que tous ces navires de pêche soient inscrits dans ledit fichier.

Article V

Coopération internationale

1. Les Parties coopèrent comme il convient à la mise en oeuvre du présent Accord, notamment en procédant à des échanges d'informations, y compris des éléments de preuve, concernant les activités des navires de pêche en vue d'aider l'Etat du pavillon à identifier les navires battant son pavillon signalés comme ayant participé à des activités qui compromettent des mesures internationales de conservation et de gestion en vue de permettre à l'Etat du pavillon de remplir ses obligations en vertu de l'Article III.

2. Lorsqu'un navire de pêche se trouve volontairement dans le port d'une Partie autre que l'Etat du pavillon, cette Partie, si elle dispose de motifs raisonnables de croire que ce navire de pêche a été utilisé pour une activité qui compromet l'efficacité des mesures internationales de conservation et de gestion, doit notifier sans tarder l'Etat du pavillon en conséquence. Les Parties peuvent prendre des arrangements concernant la conduite par les Etats du port des enquêtes qu'elles estiment nécessaires en vue d'établir si le navire de pêche a effectivement

av sådana bestämmelser göra dessa straffbara enligt nationell lagstiftning. Tillämpliga straffpåföljder vad gäller sådana överträdelse skall vara av sådan dignitet att efterlevnaden av kraven i denna överenskommelse effektivt säkerställs och att överträdarna berövas den vinning som härrör från deras illegala verksamhet. Sådana påföljder skall, vad gäller allvarliga brott, inbegripa vägran och tillfälligt eller slutligt återkallande av tillståndet att fiska på det fria havet.

Artikel IV

Fiskefartygsregister

Varje part skall vid tillämpningen av denna överenskommelse föra ett register över fiskefartyg som äger rätt att föra dess flagg och som har tillstånd att användas för fiske på det fria havet och skall vidta sådana åtgärder som kan vara nödvändiga för att säkerställa att alla sådana fiskefartyg förs in i det registret.

Artikel V

Internationellt samarbete

1. Parterna skall samarbeta när så är lämpligt vid genomförandet av denna överenskommelse och skall i synnerhet utbyta information, inbegripet bevismaterial om fiskefartygs verksamhet, för att bistå flaggstaten med att identifiera de fiskefartyg som för dess flagg och som rapporteras ha ägnat sig åt verksamhet som underminerar internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder, för att fullgöra sina skyldigheter enligt artikel III.

2. När ett fiskefartyg frivilligt befinner sig i hamn i en part som inte är dess flaggstat, skall den parten, när den har skälig anledning att anta att fiskefartyget har använts för en verksamhet som underminerar verkningarna av internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder, omedelbart underrätta flaggstaten om detta. Parterna kan vidta arrangemang enligt vilka hamnstaterna skall vidta de inspektionsåtgärder som kan anses nödvändiga för att fastställa huruvida fiskefartyget faktiskt har använts på sätt som strider mot bestämmelserna i denna över-

provisions of this Agreement.

3. The Parties shall, when and as appropriate, enter into cooperative agreements or arrangements of mutual assistance on a global, regional, subregional or bilateral basis so as to promote the achievement of the objectives of this Agreement.

Article VI

Exchange of information

1. Each Party shall make readily available to FAO the following information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

(a) name of fishing vessel, registration number, previous names (if known), and port of registry;

(b) previous flag (if any);

(c) International Radio Call Sign (if any);

(d) name and address of owner or owners;

(e) where and when built;

(f) type of vessel;

(g) length.

2. Each Party shall, to the extent practicable, make available to FAO the following additional information with respect to each fishing vessel entered in the record required to be maintained under Article IV:

(a) name and address of operator (manager) or operators (managers) (if any);

(b) type of fishing method or methods;

(c) moulded depth;

(d) beam;

(e) gross register tonnage;

(f) power of main engine or engines.

3. Each Party shall promptly notify to FAO any modifications to the information listed in paragraphs 1 and 2 of this Article.

4. FAO shall circulate periodically the information provided under paragraphs 1, 2, and 3 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information on request indi-

été utilisé contrairement aux dispositions du présent Accord.

3. Les Parties concluront, lorsqu'il y a lieu, des accords de coopération ou des arrangements d'assistance mutuelle sur une base mondiale, régionale, sous-régionale ou bilatérale, de manière à promouvoir les objectifs du présent Accord.

Article VI

Echange d'informations

1. Chaque Partie met à la disposition de la FAO, pour ce qui concerne chaque navire de pêche inscrit dans le fichier qu'elle doit tenir aux termes de l'Article IV, les informations ci-après:

a) nom du navire de pêche, numéro d'immatriculation, noms précédents (s'ils sont connus) et port d'immatriculation;

b) pavillon précédent (le cas échéant);

c) indicatif international de signaux radio (le cas échéant);

d) nom et adresse du (ou des) propriétaire(s);

e) lieu et date de construction;

f) type de navire;

g) longueur.

2. Chaque Partie communique à la FAO, dans la mesure du possible, pour chaque navire de pêche inscrit dans le fichier qu'elle doit tenir aux termes de l'Article IV, les renseignements supplémentaires ci-après:

a) nom et adresse du (ou des) exploitant(s) (le cas échéant);

b) type de la (ou des) méthode(s) de pêche;

c) creux de quille;

d) largeur;

e) tonnage de jauge brut;

f) puissance du moteur ou des moteurs principaux.

3. Chaque Partie notifie sans tarder à la FAO toutes modifications des informations répertoriées aux paragraphes 1 et 2 du présent Article.

4. La FAO diffuse périodiquement les informations fournies au titre des paragraphes 1, 2 et 3 du présent Article à toutes les Parties et individuellement, sur demande, à toute Partie. La FAO doit également, sur demande, communiquer de telles informations individuellement à toute organisation mondiale, régionale ou sous-

enskommelse.

3. Parterna skall, när så är lämpligt, ingå samarbetsavtal eller arrangemang om ömsesidigt bistånd på global, regional, subregional eller bilateral basis för att främja att målen i denna överenskommelse uppnås.

Artikel VI

Utbyte av information

1. Varje part skall omedelbart göra följande information tillgänglig för FAO vad gäller varje fiskefartyg som förts in i det enligt artikel IV upprättade registret:

- a) fiskefartygs namn, registreringsnummer, tidigare namn (om detta är känt) och registreringsort;
- b) tidigare flagg (i förekommande fall);
- c) internationell radioanropssignal (om sådan finns);
- d) ägarens/ägarnas namn och adress,
- e) var och när fartyget är byggt;
- f) typ av fartyg;
- g) längd.

2. Varje part skall, så långt det är praktiskt möjligt, göra följande ytterligare information tillgänglig för FAO vad gäller varje fiskefartyg som förts in i det enligt artikel IV upprättade registret:

- a) namn och adress på eventuell befraktare:
- b) fångstmetod eller -metoder;
- c) mallat djup;
- d) bredd;
- e) bruttoregister-ton;
- f) huvudmaskinens eller -maskinernas styrka.

3. Varje part skall omedelbart underrätta FAO om alla ändringar i de uppgifter som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel.

4. FAO skall med jämna mellanrum sprida de i punkterna 1, 2 och 3 i denna artikel angivna uppgifterna till samtliga parter och, på begäran, till den part som så önskar. FAO skall även lämna sådan information till varje global, regional eller subregional fiskerierorganisation, på enskild begäran, med förbehåll för restriktioner

SÖ 1995: 87

vidually to any global, regional or subregional fisheries organization.

5. Each Party shall also promptly inform FAO of:

- (a) any additions to the record;
- (b) any deletions from the record by reason of
 - (i) the voluntary relinquishment or non-renewal of the fishing authorization by the fishing vessel owner or operator;

- (ii) the withdrawal of the fishing authorization issued in respect of the fishing vessel under paragraph 8 of Article III;

- (iii) the fact that the fishing vessel concerned is no longer entitled to fly its flag;

- (iv) the scrapping, decommissioning or loss of the fishing vessel concerned;

- (v) any other reason.

6. Where information is given to FAO under paragraph 5 (b) above, the Party concerned shall specify which of the reasons listed in that paragraph is applicable.

7. Each Party shall inform FAO of:

- (a) any exemption it has granted under paragraph 2 of Article II, the number and type of fishing vessel involved and the geographical areas in which such fishing vessels operate; and

- (b) any agreement reached under paragraph 3 of Article II.

8. (a) Each Party shall report promptly to FAO all relevant information regarding any activities of fishing vessels flying its flag that undermine the effectiveness of international conservation and management measures, including the identity of the fishing vessel or vessels involved and measures imposed by the Party in respect of such activities. Reports on measures imposed by a Party may be subject to such limitations as may be required by national legislation with respect to confidentiality, including, in particular, confidentiality regarding measures that are not yet final.

- (b) Each Party, where it has reasonable grounds to believe that a fishing vessel not entitled to fly its flag has engaged in any activity that undermines the effectiveness of international conservation and management measures,

régionale des pêches, sous réserve de toute restriction relative à la circulation de l'information imposée par la Partie concernée.

5. De plus, chaque Partie notifie sans tarder à la FAO:

- a) tout ajout au fichier;
- b) toute radiation du fichier en raison:

- i) de l'abandon volontaire ou du non-renouvellement de l'autorisation de pêche de la part du propriétaire ou exploitant du navire de pêche;

- ii) du retrait, aux termes de l'Article III, paragraphe 8, de l'autorisation de pêche délivrée à ce navire de pêche;

- iii) du fait que le navire de pêche n'est plus autorisé à battre son pavillon;

- iv) de la destruction, du déclassement ou de la perte du navire de pêche en question;

- v) pour toute autre raison.

6. En donnant à la FAO toute information sur la base du paragraphe 5 b) ci-dessus, la Partie concernée doit spécifier laquelle des raisons énumérées ci-dessus est applicable.

7. Chaque Partie doit informer la FAO:

- a) de toute exemption qu'elle a octroyée en vertu de l'Article II, paragraphe 2, du nombre et du type de navires de pêche concernés et des zones géographiques où ces navires de pêche opèrent; et

- b) de tout accord établi en vertu de l'Article II, paragraphe 3.

8. a) Chaque Partie communique sans tarder à la FAO tous les détails pertinents concernant toutes activités des navires de pêche autorisés à battre son pavillon qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion, y compris l'identité du ou des navires de pêche impliqués et les sanctions imposées par la Partie eu égard à de telles activités. Les rapports sur les mesures imposées par la Partie peuvent être sujets aux limitations requises par la législation nationale relative au respect du caractère confidentiel, notamment de mesures non encore définitives.

- b) Chaque Partie, lorsqu'elle a des motifs raisonnables de croire qu'un navire de pêche non autorisé à battre son pavillon se livre à une activité qui compromet l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion,

som ifrågavarande part eventuellt kan ha infört beträffande spridningen av dessa uppgifter.

5. Varje part skall även omedelbart underrätta FAO om:

- a) varje tillägg till registret;
- b) varje strykning ur registret till följd av

i) att fiskefartygets ägare eller befraktare frivilligt har återlämnat sin fiskelicens eller inte förnyat den;

ii) att den för fiskefartyget enligt punkt 8 i artikel III utfärdade fiskelicensen har återkallats;

iii) att ifrågavarande fiskefartyg inte längre äger rätt att föra dess flagg;

iv) att ifrågavarande fiskefartyg har skrotats, tagits ur drift eller förlist;

v) annan orsak.

6. I de fall då information lämnas till FAO enligt punkt 5 b) ovan, skall ifrågavarande part ange vilken av de i den punkten angivna anledningarna som åberopas.

7. Varje part skall underrätta FAO om:

a) varje undantag som har beviljats enligt punkt 2 i artikel II, antalet och typen av fiskefartyg det är fråga om och i vilka geografiska områden sådana fiskefartyg bedriver sin verksamhet; och

b) varje överenskommelse som har ingåtts enligt punkt 3 i artikel II.

8. a) Varje part skall omedelbart ge FAO all vederbörlig information om all verksamhet som fiskefartyg som för dess flagg bedriver och som underminerar internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder, inbegripet ifrågavarande fiskefartygs identitet och vilka åtgärder parterna vidtagit vad gäller sådan verksamhet. Rapporten om vilka åtgärder som parten har vidtagit kan bli föremål för sådana begränsningar som kan krävas i nationell lagstiftning vad gäller sekretess, inbegripet i synnerhet sekretess rörande åtgärder som ännu inte är slutgiltiga.

b) Då varje part har skälig anledning anta att ett fiskefartyg som inte äger rätt att föra dess flagg har ägnat sig åt verksamhet som underminerar internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder, skall den göra flaggstaten i fråga

shall draw this to the attention of the flag State concerned and may, as appropriate, draw it to the attention of FAO. It shall provide the flag State with full supporting evidence and may provide FAO with a summary of such evidence. FAO shall not circulate such information until such time as the flag State has had an opportunity to comment on the allegation and evidence submitted, or to object as the case may be.

9. Each Party shall inform FAO of any cases where the Party, pursuant to paragraph 5 (d) of Article III, has granted an authorization notwithstanding the provisions of paragraph 5 (a) or 5 (b) of Article III. The information shall include pertinent data permitting the identification of the fishing vessel and the owner or operator and, as appropriate, any other information relevant to the Party's decision.

10. FAO shall circulate promptly the information provided under paragraphs 5, 6, 7, 8 and 9 of this Article to all Parties, and, on request, individually to any Party. FAO shall also, subject to any restrictions imposed by the Party concerned regarding the distribution of information, provide such information promptly on request individually to any global, regional or subregional fisheries organization.

11. The Parties shall exchange information relating to the implementation of this Agreement, including through FAO and other appropriate global, regional and subregional fisheries organizations.

Article VII

Cooperation with developing countries

The Parties shall cooperate, at a global, regional, subregional or bilateral level, and, as appropriate, with the support of FAO and other international or regional organizations, to provide assistance, including technical assistance, to Parties that are developing countries in order to assist them in fulfilling their obligations under this Agreement.

attire sur ce point l'attention de l'Etat du pavillon concerné et, lorsque cela se justifie, de la FAO. Il lui appartient de fournir à l'Etat du pavillon tous les éléments de preuve recueillis et d'en fournir éventuellement un résumé à la FAO. La FAO s'abstient de diffuser les informations fournies tant que l'Etat du pavillon n'a pas eu la possibilité de commenter les allégations et les éléments de preuves soumis, ou d'y faire objection, selon le cas.

9. Chaque Partie informe la FAO de tous les cas où, conformément à l'Article III, paragraphe 5 d), elle a accordé une autorisation notwithstanding les dispositions de l'Article III, paragraphe 5 a) ou 5 b). Les informations fournies comprennent les données permettant l'identification du navire de pêche et du propriétaire ou de l'exploitant et, autant que de besoin, toute autre information concernant la décision prise par la Partie en cause.

10. La FAO communique sans tarder à toutes les Parties et individuellement, sur demande, à toute Partie les informations fournies aux termes des paragraphes 5, 6, 7, 8 et 9 du présent Article. La FAO doit également, sur demande, communiquer sans tarder de telles informations individuellement à toute organisation mondiale, régionale ou sousrégionale des pêches, sous réserve de toute restriction relative à la circulation de l'information imposée par la Partie concernée.

11. Les Parties échangent des informations concernant la mise en oeuvre du présent Accord, notamment par l'intermédiaire de la FAO et d'autres organisations mondiales, régionales et sous-régionales des pêches appropriées.

Article VII

Coopération avec les pays en développement

Les Parties coopèrent, à l'échelon mondial, régional, sous-régional ou bilatéral et, si besoin est, avec le soutien de la FAO et d'autres organisations internationales et régionales, pour prêter assistance, y compris une assistance technique, aux Parties qui sont des pays en développement afin de les aider à remplir leurs obligations en vertu du présent Accord.

uppmärksam på detta och kan, när så är lämpligt, underrätta FAO därom. Den skall förse flaggstaten med fullständigt bevismaterial och kan eventuellt tillställa FAO en sammanfattning av detta material. FAO får inte sprida sådan information förrän flaggstaten har haft möjlighet att bemöta de påståenden och det bevismaterial som har överlämnats eller att inkomma med eventuella invändningar.

9. Varje part skall underrätta FAO om de fall där parten enligt punkt 5 d) i artikel III har beviljat ett tillstånd oaktat bestämmelserna i punkt 5 a) eller 5 b) i artikel III. Informationen skall innehålla uppgifter som gör det möjligt att identifiera fiskefartyget samt dess ägare eller befraktare och, där så är lämpligt, annan information som har haft betydelse för partens beslut.

10. FAO skall omedelbart sprida den i punkterna 5, 6, 7, 8 och 9 i denna artikel erhållna informationen till samtliga parter och enskilt till den part som så önskar. Med förbehåll även för restriktioner som ifrågasvarande part eventuellt infört rörande spridning av information, skall FAO omedelbart lämna sådan information på enskild begäran till varje global, regional eller subregional fiskeriorganisation.

11. Parterna skall utbyta information om genomförandet av denna överenskommelse, bl.a. genom FAO och andra lämpliga globala, regionala och subregionala fiskeriorganisationer.

Artikel VII

Samarbete med utvecklingsländer

Parterna skall samarbeta på global, regional, subregional eller bilateral nivå och, där så är lämpligt, med stöd från FAO och andra internationella eller regionala organisationer för att ge bistånd, inbegripet tekniskt bistånd, till parter som är utvecklingsländer, för att bistå dem med att fullgöra sina åtaganden enligt denna överenskommelse.

SÖ 1995: 87

Article VIII

Non-parties

1. The Parties shall encourage any State not party to this Agreement to accept this Agreement and shall encourage any non-Party to adopt laws and regulations consistent with the provisions of this Agreement.

2. The Parties shall cooperate in a manner consistent with this Agreement and with international law to the end that fishing vessels entitled to fly the flags of non-Parties do not engage in activities that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

3. The Parties shall exchange information amongst themselves, either directly or through FAO, with respect to activities of fishing vessels flying the flags of non-Parties that undermine the effectiveness of international conservation and management measures.

Article IX

Settlement of disputes

1. Any Party may seek consultations with any other Party or Parties on any dispute with regard to the interpretation or application of the provisions of this Agreement with a view to reaching a mutually satisfactory solution as soon as possible.

2. In the event that the dispute is not resolved through these consultations within a reasonable period of time, the Parties in question shall consult among themselves as soon as possible with a view to having the dispute settled by negotiation, inquiry, mediation, conciliation, arbitration, judicial settlement or other peaceful means of their own choice.

3. Any dispute of this character not so resolved shall, with the consent of all Parties to the dispute, be referred for settlement to the International Court of Justice, to the International Tribunal for the Law of the Sea upon entry into force of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea or to arbitration. In the case of failure to reach agreement on referral to the International Court of Justice, to the Inter-

Article VIII

Tiers à l'accord

1. Les Parties encouragent tout Etat qui n'est pas Partie au présent Accord à l'accepter et encouragent les tiers au présent Accord à adopter des lois et règlements en accord avec les dispositions du présent Accord.

2. Les Parties coopèrent conformément au présent Accord et au droit international, afin d'empêcher les navires de pêche autorisés à battre le pavillon de tiers au présent Accord de prendre part à des activités qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation ou de gestion.

3. Les Parties échangent entre elles des informations soit directement, soit par le truchement de la FAO, relativement aux activités des navires de pêche battant le pavillon de tiers au présent Accord qui compromettent l'efficacité de mesures internationales de conservation et de gestion.

Article IX

Règlement des différends

1. Toute Partie peut demander des consultations avec toute(s) autre(s) Partie (ou Parties) sur tout différend touchant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, afin d'arriver aussi rapidement que possible à une solution mutuellement satisfaisante.

2. Dans le cas où le différend n'est pas réglé dans un délai raisonnable au moyen de ces consultations, les Parties en question se consultent entre elles de manière que le différend puisse être réglé au plus vite par négociation, enquête, médiation, conciliation, arbitrage, règlement judiciaire ou autres moyens pacifiques de leur choix.

3. Tout différend de ce caractère non ainsi réglé est, avec le consentement dans chaque cas de toutes les Parties au différend, renvoyé pour règlement à la Cour internationale de justice, au Tribunal international du droit de la mer à l'entrée en vigueur de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982, ou soumis à arbitrage. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord concernant le renvoi à la

Artikel VIII

Icke-parter

1. Parterna skall uppmuntra varje stat som inte är part i denna överenskommelse att ansluta sig till överenskommelsen och skall uppmuntra varje icke-part att anta lagar och bestämmelser i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. Parterna skall samarbeta i enlighet med denna överenskommelse och med folkrätten för att fiskefartyg som äger rätt att föra icke-parters flagg inte skall ägna sig åt verksamhet som underminerar internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder.

3. Parterna skall utbyta information med varandra, antingen direkt eller genom FAO, vad gäller fiskefartygs verksamhet som för icke-parters flagg och som underminerar internationella bevarande- och förvaltningsåtgärder.

Artikel IX

Twistlösning

1. Varje part kan söka samråd med annan part eller andra parter om varje tvist rörande genomförandet eller tillämpningen av denna överenskommelse i syfte att så snart som möjligt uppnå en ömsesidigt godtagbar lösning.

2. Om tvisten inte löses genom dessa samråd inom rimlig tid, skall parterna i fråga samråda med varandra så snart som möjligt för att lösa tvisten genom förhandling, förhör, medling, förlikning, skiljedom, rättsligt förfarande eller genom andra fredliga medel, alltefter eget val.

3. Varje sådan tvist som inte löses på detta sätt skall med samtycke från samtliga parter i tvisten hänskjutas för avgörande till Internationella domstolen, till Internationella havsrättsdomstolen efter det att Förenta nationernas havsrättskonvention 1982 har trätt i kraft, eller till skiljedom. Om parterna inte har lyckats nå enighet efter att ha hänskjutit tvisten till Internationella domstolen, till Internationella havs-

national Tribunal for the Law of the Sea or to arbitration, the Parties shall continue to consult and cooperate with a view to reaching settlement of the dispute in accordance with the rules of international law relating to the conservation of living marine resources.

Article X

Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by any Member or Associate Member of FAO, and to any non-member State that is a member of the United Nations, or of any of the specialized agencies of the United Nations or of the International Atomic Energy Agency.

2. Acceptance of this Agreement shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of FAO, hereinafter referred to as the Director-General.

3. The Director-General shall inform all Parties, all Members and Associate Members of FAO and the Secretary-General of the United Nations of all instruments of acceptance received.

4. When a regional economic integration organization becomes a Party to this Agreement, such regional economic integration organization shall, in accordance with the provisions of Article II.7 of the FAO Constitution, as appropriate, notify such modifications or clarifications to its declaration of competence submitted under Article II.5 of the FAO Constitution as may be necessary in light of its acceptance of this Agreement. Any Party to this Agreement may, at any time, request a regional economic integration organization that is a Party to this Agreement to provide information as to which, as between the regional economic integration organization and its Member States, is responsible for the implementation of any particular matter covered by this Agreement. The regional economic integration organization shall provide this information within a reasonable time.

Cour internationale de justice, au Tribunal international du droit de la mer ou à l'arbitrage, les Parties au différend continuent à se consulter et à coopérer en vue de résoudre le différend conformément aux règles du droit international relatives à la conservation des ressources biologiques marines.

Article X

Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des Membres ou Membres associés de la FAO, ainsi que de tout Etat non membre qui est membre de l'Organisation des Nations Unies ou de l'une des institutions spécialisées des Nations Unies ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. L'adhésion au présent Accord se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de la FAO, ci-après appelé le Directeur général.

3. Le Directeur général informe toutes les Parties, tous les Membres et Membres associés de la FAO et le Secrétaire général des Nations Unies de tous les instruments d'adhésion reçus.

4. Lorsqu'une organisation d'intégration économique régionale devient Partie au présent Accord, ladite organisation fait connaître, en tant que de besoin et conformément aux dispositions de l'Article II.7 de l'Acte constitutif de la FAO, les modifications ou précisions à apporter en raison de son adhésion à cet Accord à la déclaration de compétences qu'elle a soumise en vertu de l'Article II.5 de l'Acte constitutif de la FAO. Toute Partie au présent Accord peut à tout moment demander à une organisation d'intégration économique régionale de préciser qui, d'elle-même ou de ses Etats Membres, est responsable de l'application de tout aspect particulier du présent Accord. L'organisation d'intégration économique régionale en question doit fournir cette information dans un délai raisonnable.

rättsdomstolen eller till skiljedom, skall de fortsätta att samråda och samarbeta i syfte att lösa tvisten enligt folkrättsliga bestämmelser rörande bevarandet av levande marina tillgångar.

Artikel X

Anslutning

1. Denna överenskommelse skall stå öppen för anslutning för varje medlem eller associerad medlem i FAO och för varje icke-medlemsstat som är medlem i Förenta nationerna eller något av dess fackorgan eller i Internationella atomenergiorganet.

2. Anslutning till denna överenskommelse skall ske genom deponering av ett anslutningsinstrument hos FAO:s generaldirektör, nedan kallad generaldirektören.

3. Generaldirektören skall informera samtliga parter, medlemmar och associerade medlemmar i FAO samt Förenta nationernas generalsekreterare om samtliga mottagna anslutningsinstrument.

4. När en regional organisation för ekonomisk integration blir part i denna överenskommelse, skall sådan regional organisation för ekonomisk integration i enlighet med bestämmelserna i artikel II.7 i FAO:s stadga, när så är lämpligt, meddela sådan ändring och sådant klagörande i sin kompetensförklaring som har överlämnats enligt artikel II.5 i FAO:s stadga, vilket kan bli nödvändigt med anledning av anslutningen till denna överenskommelse. Varje part i denna överenskommelse kan när som helst begära att en regional organisation för ekonomisk integration som är part i denna överenskommelse ger information om vilken av organisationerna och dess medlemsstater som är ansvarig för genomförandet av varje särskild fråga som omfattas av denna överenskommelse. Den regionala organisationen för ekonomisk integration skall lämna denna information inom rimlig tid.

SÖ 1995: 87

Article XI

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force as from the date of receipt by the Director-General of the twenty-fifth instrument of acceptance.

2. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such an organization.

Article XII

Reservations

Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous acceptance by all Parties to this Agreement. The Director-General shall notify forthwith all Parties of any reservation. Parties not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such acceptance, the State or regional economic integration organization making the reservation shall not become a Party to this Agreement.

Article XIII

Amendments

1. Any proposal by a Party for the amendment of this Agreement shall be communicated to the Director-General.

2. Any proposed amendment of this Agreement received by the Director-General from a Party shall be presented to a regular or special session of the Conference for approval and, if the amendment involves important technical changes or imposes additional obligations on the Parties, it shall be considered by an advisory committee of specialists convened by FAO prior to the Conference.

3. Notice of any proposed amendment of this Agreement shall be transmitted to the Parties by the Director-General not later than the time

Article XI

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par le Directeur général du vingt-cinquième instrument d'adhésion.

2. Aux fins du présent Article, un instrument d'adhésion déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne doit pas être compté comme s'ajoutant à ceux déposés par les Etats Membres de ladite organisation.

Article XII

Réserves

L'adhésion du présent Accord peut être soumise à des réserves qui ne prennent effet qu'après avoir été acceptées unanimement par toutes les Parties. Le Directeur général notifie immédiatement les Parties de toute réserve. Les Parties qui n'ont pas répondu dans les trois mois suivant la date de notification sont supposées avoir accepté la réserve. A défaut de cette acceptation, l'Etat ou l'Organisation d'intégration économique régionale formulant la réserve ne devient pas Partie au présent Accord.

Article XIII

Amendements

1. Toute proposition d'amendement au présent Accord introduite par une Partie est communiquée au Directeur général.

2. Toute proposition d'amendement introduite par une Partie et reçue par le Directeur général est soumise pour approbation à la Conférence, réunie en session ordinaire ou extraordinaire. Si l'amendement implique d'importantes modifications d'ordre technique ou impose des obligations nouvelles aux Parties, il est étudié par un comité consultatif d'experts convoqué par la FAO avant la Conférence.

3. Toute proposition d'amendement est notifiée aux Parties par le Directeur général, au plus tard à la date de l'envoi de l'ordre du jour

Artikel XI

Ikraftträdande

1. Denna överenskommelse träder i kraft från och med den dag då generaldirektören har mottagit det tjugofemte anslutningsinstrumentet.

2. Vid tillämpningen av denna artikel skall ett instrument som har deponerats av en regional organisation för ekonomisk integration inte räknas som ett ytterligare instrument i förhållande till dem som har deponerats av medlemsstater i en sådan organisation.

Artikel XII

Förbehåll

Anslutning till denna överenskommelse kan göras avhängig av förbehåll, vilka blir giltiga först när alla parter i denna överenskommelse enhälligt har godtagit dem. Generaldirektören skall omedelbart notifiera alla parter om varje förbehåll. Parter som inte har svarat inom tre månader från dagen för notifikationen skall anses ha godtagit förbehållet. Om sådant godtagande inte föreligger, får den stat eller den regionala organisation för ekonomisk integration som gör förbehållet inte bli part i denna överenskommelse.

Artikel XIII

1. Varje förslag till ändring i denna överenskommelse som en part gör skall meddelas generaldirektören.

2. Varje förslag till ändring i denna överenskommelse som generaldirektören har mottagit från en part skall föreläggas ett ordinarie eller ett extra konferenssammanträde för godkännande och om ändringen innebär omfattande tekniska förändringar eller att parten åläggs ytterligare skyldigheter, skall ändringen behandlas av en av FAO före konferensen sammankallad rådgivande expertkommitté.

3. Generaldirektören skall meddela parterna varje föreslagna ändring i denna överenskommelse senast då dagordningen för det konfe-

when the agenda of the session of the Conference at which the matter is to be considered is dispatched.

4. Any such proposed amendment of this Agreement shall require the approval of the Conference and shall come into force as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the Parties. Amendments involving new obligations for Parties, however, shall come into force in respect of each Party only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance. Any amendment shall be deemed to involve new obligations for Parties unless the Conference, in approving the amendment, decides otherwise by consensus.

5. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General, who shall inform all Parties of the receipt of acceptance and the entry into force of amendments.

6. For the purpose of this Article, an instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such an organization.

Article XIV

Withdrawal

Any Party may withdraw from this Agreement at any time after the expiry of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Party, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General who shall immediately inform all the Parties and the Members and Associate Members of FAO of such withdrawal. Withdrawal shall become effective at the end of the calendar year following that in which the notice of withdrawal has been received by the Director-General.

Article XV

Duties of the depositary

The Director-General shall be the Depositary of this Agreement. The Depositary shall:

de la session de la Conférence où doit être examinée cette proposition.

4. Toute proposition d'amendement doit être adoptée par la Conférence et prend effet à compter du trentième jour qui suit son acceptation par les deux tiers des Parties. Toutefois, les amendements qui impliquent de nouvelles obligations pour les Parties ne prennent effet, vis-à-vis de chaque Partie, qu'après avoir été acceptés par elles et à compter du trentième jour suivant cette acceptation. Tout amendement est réputé impliquer de nouvelles obligations pour les Parties, à moins que la Conférence, en approuvant l'amendement, n'en décide autrement par consensus.

5. Les instruments d'acceptation des amendements qui impliquent de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général, qui informe toutes les Parties de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

6. Aux fins du présent Article, un instrument d'acceptation déposé par une organisation d'intégration économique régionale ne doit pas être compté comme s'ajoutant à ceux déposés par les États Membres de ladite organisation.

Article XIV

Retrait

Toute Partie peut, à l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur en ce qui concerne ladite Partie, se retirer du présent Accord en notifiant ce retrait par écrit au Directeur général qui, à son tour, en informe aussitôt toutes les Parties et les Membres et Membres associés de la FAO. Le retrait devient effectif à la fin de l'année civile suivant l'année pendant laquelle le Directeur général a reçu la notification.

Article XV

Fonctions du depositaire

Le Directeur général est le depositaire du présent Accord. Le depositaire:

renssammanträde vid vilket frågan skall behandlas sänds ut.

4. Sådant förslag till ändring i denna överenskommelse kräver konferensens godkännande och träder i kraft från och med den trettionde dagen efter det att två tredjedelar av parterna har anslutit sig. Ändringar som innebär nya skyldigheter för parterna träder dock i kraft för varje part först då den har godtagit ändringen från och med den trettionde dagen efter sådant godtagande. Varje ändring skall anses innebära nya skyldigheter för parterna såvida inte konferensen i samband med godtagandet av ändringen med konsensus har beslutat annat.

5. Anslutningsinstrumenten för ändringar som innebär nya skyldigheter skall deponeras hos generaldirektören, som skall underrätta samtliga parter om mottagandet av instrumenten och om ikraftträdandet av ändringarna.

6. Vid tillämpningen av denna artikel skall ett instrument som deponeras av en regional organisation för ekonomisk integration inte anses som ett ytterligare instrument i förhållande till dem som en sådan organisations medlemsstater har deponerat.

Artikel XIV

Frånträde

Varje part kan när som helst frånträda denna överenskommelse två år efter den dag då överenskommelsen har trätt i kraft för den parten, genom att skriftligen meddela sådant frånträde till generaldirektören som omedelbart skall underrätta alla parterna samt medlemmarna och associerade medlemmar i FAO om detta. Frånträdet träder i kraft vid utgången av det kalenderår som följer på det år under vilket generaldirektören har mottagit meddelandet om frånträde.

Artikel XV

Depositariens skyldigheter

Generaldirektören skall vara depositarie för denna överenskommelse. Generaldirektören skall

SÖ 1995: 87

(a) send certified copies of this Agreement to each Member and Associate Member of FAO and to such non-member States as may become party to this Agreement;

(b) arrange for the registration of this Agreement, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations;

(c) inform each Member and Associate Member of FAO and any non-member States as may become Party to this Agreement of:

(i) instruments of acceptance deposited in accordance with Article X;

(ii) the date of entry into force of this Agreement in accordance with Article XI;

(iii) proposals for and the entry into force of amendments to this Agreement in accordance with Article XIII;

(iv) withdrawals from this Agreement pursuant to Article XIV.

Article XVI

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, and Spanish texts of this Agreement are equally authentic.

a) envoie des copies certifiées conformes du présent Accord à chaque Membre et Membre associé de la FAO et aux Etats non membres susceptibles de devenir Partie au présent Accord;

b) fait enregistrer le présent Accord, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies;

c) informe chacun des Membres et Membres associés de la FAO et tous Etats non membres susceptibles de devenir Partie au présent Accord:

i) du dépôt d'instruments d'adhésion déposés conformément à l'Article X;

ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'Article XI;

iii) des propositions d'amendements et de leur entrée en vigueur conformément à l'Article XIII;

iv) des retraits du présent Accord conformément à l'Article XIV.

Article XVI

Textes authentiques

Les textes du présent Accord en anglais, arab, chinois, espagnol et français font également foi.

a) sända bestyrkta kopior av denna överenskommelse till varje medlem och till medlemmar i FAO och till sådana icke-medlemsstater som kan komma att bli parter i denna överenskommelse;

b) efter det att denna överenskommelse har trätt i kraft, ombesörja att den registreras hos Förenta nationernas sekretariat enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga;

c) underrätta varje medlem och associerad medlem i FAO och varje icke-medlemsstat som kan komma att bli part i denna överenskommelse om:

i) de anslutningsinstrument som har deponerats enligt artikel X;

ii) dagen för denna överenskommelses ikraftträdande enligt artikel XI;

iii) förslag till ändringar i denna överenskommelse och dagen för deras ikraftträdande enligt artikel XIII;

iv) frånträde från denna överenskommelse enligt artikel XIV.

Artikel XVI

Autentiska texter

Texterna till denna överenskommelse på arabiska, engelska, franska, kinesiska och spanska är lika giltiga.